

5 crédits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Enseignants	Bärenwald Dirk coordinateur ;
Langue d'enseignement	Allemand
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<p>Avoir suivi avec fruit l'atelier de traduction spécialisée dans la langue d'étude choisie [LTRAD2021] et le cours de TAO [LLSTI2100]</p> <p><i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i></p>
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4 6.3 8.1, 8.5</p> <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · négocier le tarif, les délais et les conditions d'exécution d'une traduction avec un client fictif ou réel ; · établir un devis et une facture ; · compiler et exploiter le contenu sémantique, phraséologique et terminologique d'un corpus de textes spécialisés comparables et/ou parallèles au moyen d'outils d'aide à la traduction (TAO) ; · traduire un texte économique, juridique ou scientifique et/ou technique en un temps imparti en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques effectuées au préalable et en utilisant les outils d'aide à la traduction (TAO) ; · justifier, le cas échéant, ses choix de traduction sur la base des sources documentaire consultées. <p>----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation formative continue du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative en janvier sous la forme d'un examen écrit (projet de traduction anglais > allemand ' 4 heures), lequel sera corrigé par un collègue d'enseignants.</p> <p>Pour l'évaluation certificative, l'étudiant tire au sort l'un des deux volets suivis (qu'il aura choisis en début d'année académique parmi traduction économique et traduction juridique), l'étudiant ne pouvant être évalué dans les deux langues pour le même volet.</p>
Méthodes d'enseignement	Présentiel obligatoire en salle PC
Contenu	<p>Ce cours visant à simuler les conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, l'étudiant devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction anglais>allemand, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant les différents outils TAO à sa disposition, un ou plusieurs textes portant sur les deux volets suivis, qu'il aura choisis en début d'année académique parmi traduction économique et traduction juridique, le panachage des volets étant autorisé entre les deux langues.</p>
Ressources en ligne	<p>http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</p> <p>http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148</p> <p>http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm</p> <p>http://www.fhs.ch/berner/?l=fr</p> <p>http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</p>

	<p>http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/datei_02_vorlesungsskript_einfuehrung.pdf http://www.echr.coe.int http://www.dw.de/popups/pdf/6409946/text-und-%C3%BCbungen-zum-ausdrucken-pdf.pdf http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/ http://www.bpb.de http://www.destatis.de</p>
Bibliographie	<p>Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5 Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte ' ISBN 90-6215-182-5 Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780. Dictionnaire économique, commercial & financier allemand-français, français-deutsch - ISBN : 978-2-266-20359-3</p>
Autres infos	<p>Articles de la presse généraliste sur des jugements, questions administratives, etc.</p>
Faculté ou entité en charge:	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	LLSTI2100 ET LTRAD2021	